

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА
СЕКТОР ЗА МАТЕРИЈАЛНО - ФИНАНСИЈСКЕ ПОСЛОВЕ
07 БРОЈ 404- ЈН- 102/18
08.10.2018. ГОДИНЕ
БЕОГРАД

Предмет – Одговор на питање поступку јавне набавке мале вредности услуга: Ангажовање судских тумача за превођење иностраних казнених листова, ЈН 102/18

Овим путем Вас обавештавамо о одговорима на питања у поступку јавне набавке мале вредности услуга: Ангажовање судских тумача за превођење иностраних казнених листова, ЈН 102/18 (у складу са чланом 63. Закона о јавним набавкама „Службени гласник РС број 124/12, 14/2015 и 68/2015“).

ПИТАЊЕ 1: Везано за испуњење обавезних услова конкурсне документације, тачније за члан 75. тачке 1. до 4., да ли је довољно да се за отварање тендера достави само потписана изјава?

ОДГОВОР 1: Као што је и предвиђено предметном Конкурсном документацијом потребно је да доставите потписану и печатирану Изјаву о испуњености обавезних услова из члана 75. ст 1. тачка 1. до 4. и става 2. ЗЈН-а од стране овлашћеног лица. Обрасци Изјава се налазе на странама 29. и 30. Конкурсне документације.

ПИТАЊЕ 2: Да ли Наручилац захтева да сви преводи морају бити оверени од стране судског тумача?

ОДГОВОР 2: Наручилац остаје при задатим условима из Конкурсне документације, предмет јавне набавке услуга је ангажовање судских тумача за превођење иностраних казнених листова.

ПИТАЊЕ 3: Уколико је ово случај, молим Наручиоца да тачно дефинише јединицу мере "лист",односно да одговори на питање како Наручилац рачуна превод са овером судског тумача- Да ли као једну физичку страну А4 (без обзира на број карактера) или као 1800 карактера са размаком ?

ОДГОВОР 3: Јединица мере је физичка страна А4 (без обзира на број карактера). Наиме, узмите у обзир је сам предмет набавке ангажовање судских тумача за **превођење иностраних казнених листова**.

ПИТАЊЕ 4: Уколико Наручилац НЕ захтева да сви преводи морају бити са овером, молим да Наручиоца да : тачно дефинише количину страна за немачки језик за које ће бити потребан превод са овером судског тумача, као и да тачно дефинише количину страна за француски језик за које ће бити потребан превод са овером судског тумача. Наведено је неопходно, јер је цена за превод са овером судског тумача различита у односу на цену за "обичан"превод.

ОДГОВОР 4: Потребно је да сви преведени казнени листови буду оверени од стране судског тумача.

ПИТАЊЕ 5: Уколико Наручилац НЕ захтева да сви преводи морају бити са овером, молим Наручиоца да тачно дефинише јединицу мере "лист",односно да одговори на питање како Наручилац рачуна страну превода без овере- Да ли као 1800 карактера са размаком или 1500 без размака ? (што је преводачки стандард) .

ОДГОВОР 5: Потребно је да сви преведени казнени листови буду оверени од стране судског тумача.

ПИТАЊЕ 6: Када се ради о количинама које је предвидео Наручилац на страни 5. конкурсне документације-7300 "листова" за немачки језик и 1000 "листова" за француски језик и ако се узме у обзир да је ово јавна набавка мале вредности, настаје проблем. Наиме, ако се узме да је просечна цена по страни превода и за немачки и за француски језик око 800,00 динара, када се ова цена помножи са вашом оквирном количином коју сте предвидели конкурсном документацијом, добије се износ који одавно прелази износ од 5 милиона динара (и то под претпоставком да је процењена вредност ваше јавне набавке баш 5 милиона динара без пдв-а).

ОДГОВОР 6: Наручилац је у Конкурсној документацији предвидео оквирне количине и да се уговор закључује на износ процењене вредности јавне набавке. Стога, Наручилац има могућност да поступи у складу са ставом Републичке Комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки датим у одлуци бр. 4-00-1131/2015 од 01.07.2015. године.

ПИТАЊЕ 7: Наручилац у поглављу III Конкурсне документације на страни 5 наводи следеће: "Имајући у виду да се пресуде достављају на немачком, француском, руском, енглеском, финском, фламанском, мађарском и на другим језицима, потребно је ангажовати судске тумаче који би добијене иностране пресуде преводили на српски језик. Преведене пресуде се достављају надлежним полицијским управама по месту рођења или месту пребивалишта лица, ради ажурног вођења казнене евиденције.

Ова услуга се састоји од: ангажовања судских тумача за превођење иностраних казnenих листова." Даље, Наручилац у истом делу конкурсне документације у табеларном приказу наводи 2 језика са којих ће се вршити превођење.

Дакле, Наручилац у првом делу наводи да ће му бити потребан превод иностраних пресуда са немачког, француског, руског, енглеског, финског, фламанског, мађарског и других језика на српски језик, а у табеларном приказу наводи само два језика и то немачки и француски језик.

ОДГОВОР 7: Предмет ангажовања судских тумача за превођење иностраних казnenих листова односи се на немачки и француски језик, као што је наведено и у поглављу III и поглављу VI Конкурсне документације.

ПИТАЊЕ 8: На страни 5 Конкурсне документације у табеларном приказу у колони јединица мере стоји "лист". Како је предмет јавне набавке превођење иностраних казnenих листова, претпостављамо да је Наручилац предвидео "казnenи лист" као јединицу мере. Указујемо Наручиоцу, да овако дефинисаном јединицом мере, понуђаче ставља у неповољан положај јер на основу овако дефинисане јединице мере не знају за шта подносе понуду.

Како Наручилац јединицу мере није дефинисао у складу са правилима струке, молимо Наручиоца да прецизира колико лист има преводачких страна или да изврши измену јединице мере тако да јединица мере сада буде преводачка страна. Скрећемо пажњу Наручиоцу да правило струке налаже да једна преводачка страна садржи 1800 карактера са размацама.

ОДГОВОР 8: Јединица мере је физичка страна А4 (без обзира на број карактера). Наиме, узмите у обзир је сам предмет набавке ангажовање судских тумача за **превођење иностраних казnenих листова**.

ПИТАЊЕ 9: На страни 5 Конкурсне документације у делу посебан захтев, Наручилац наводи следеће: "Доказ да је уписан у регистар судских тумача". Скрећемо пажњу Наручиоцу да понуђач као правно лице не може бити уписан у регистар судских тумача, већ да може ангажовати преводиоце који су решењем постављени за судске тумаче. Молимо Наручиоца да у овом делу измени конкурсну

документацију на начин да јасно прецизира за које језике је потребно да понуђач поседује кадровски капацитет у виду судских тумача, као и да јасно дефинише начин доказивања истог.“

ОДГОВОР 9: Имајући у виду предмет набавке - ангажовања судских тумача за превођење иностраних казних листова на немачки и француски језик, а као што је наведено и у поглављу III и поглављу VI Конкурсне документације, потребно је да ради испуњења посебног захтева доставите доказ о упису у регистар судских тумача за захтевана два језика.

ПИТАЊЕ 10: На страни 5 Конкурсне документације Наручилац наводи следеће:

"Преведене пресуде **се достављају** надлежним полицијским управама по месту рођења или месту пребивалишта лица, ради ажурног вођења казнене евиденције. Даље, у наставку Наручилац наводи и **место извршења услуге** и то адресу: Кнеза Милоша број 101, Београд. Овако дефинисаном конкурсном документацијом остаје нејасно где је потенцијални пружалац услуге у обавези да испоручи преведена документа. Молимо Наручиоца да јасно дефинише место испоруке.

ОДГОВОР 10: Како је и предвиђено предметном Конкурсном документацијом место извршења услуге је: ул. Кнеза Милоша бр. 101, Београд.

ПИТАЊЕ 11: У оквиру модела Уговора, на страни 24. Наручилац је као рок извршења навео следеће: "Рок извршења услуге: По захтеву наручиоца". Наручилац на овај начин грубо крши правило струке из ЗЈН неодређивањем никаквог рока у коме треба доставити преведени материјал. Наиме правило струке налаже да један преводилац може преводити квалитетно највише до 8 преводачких страна дневно. Наручилац је у обавези да прецизно и јасно одреди рокове и то у складу са правилима струке. Молимо наручиоца да јасно и прецизно одреди рокове на основу којих ће се вршити превођење, а да притом води рачуна о правилима струке.

ОДГОВОР 11: Због специфичности предмета јавне набавке нисмо у могућности да унапред предвидимо рок за извршење услуге.

ПИТАЊЕ 12: На страни 21 Конкурсне документације у делу Вредност понуде - Укупна цена, стоје празна поља у којима је потребно нешто уписати. Молимо Наручиоца за јасну инструкцију шта се уноси у поље означено словом А, а шта у поље означено словом Б.

ОДГОВОР 12: На страни 21. Конкурсне документације под тачком А. потребно је унети укупну цену понуде без ПДВ-а, а под тачком Б. потребно је унети укупну цену понуде са ПДВ-ом.

КОМИСИЈА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ